

Checklist of the birds of Guadeloupe and Martinique. Rapport AEVA n°20, 9 pp, 1998.

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<b>PODICIPEDIDAE</b>					
<i>Podilymbus podiceps</i>	Grèbe à bec bigarré	Plongeon	Pied-billed Grebe	2 ni	2
<b>DIOMEDEIDAE</b>					
<i>Diomedea melanophris</i>	Albatros à sourcils noirs		Black-browed Albatross		<i>i</i> 12/11/56
<b>PROCELLARIDAE</b>					
<i>Calonectris diomedea</i>	Puffin cendré		Cory's Shearwater	22/05/93 (NB)	1
<i>Pterodroma hasitata</i>	Pétrel diabolotin	Diabolotin	Black-capped Petrel	?	?
<i>Puffinus gravis</i>	Puffin majeur		Great Shearwater	mi 2	2
<i>Puffinus griseus</i>	Puffin fuligineux		Sooty Shearwater	1	<i>i</i> 1
<i>Puffinus lherminieri</i>	Puffin d'Áudubon	Cahen, puffin	Audubon's Shearwater	3 ni?	3 ni
<b>HYDROBATIDAE</b>					
<i>Oceanites oceanicus</i>	Océanite de Wilson		Wilson's Storm Petrel	2	2
<i>Oceanodroma leucorhoa</i>	Océanite cul-blanc		Leach's Storm Petrel	2	2
<b>SULIDAE</b>					
<i>Sula dactylatra</i>	Fou masqué		Masked Booby	1	1
<i>Sula leucogaster</i>	Fou brun		Brown Booby	3 ni	3 ni
<i>Sula sula</i>	Fou à pieds rouges		Red-footed Booby	2 ni	1
<b>PHAETHONTIDAE</b>					
<i>Phaethon aethereus</i>	Phaéton à bec rouge	Paille en queue à bec rouge, cibérou, Couac	Red-billed Tropicbird	3 ni	3 ni
<i>Phaethon lepturus</i>	Phaéton à bec jaune		White-tailed Tropicbird	2 ni	2 ni
<b>PELECANIDAE</b>					
<i>Pelecanus erythrorhynchos</i>	Pélican d'Amérique		American White Pelican	9/80(EBE, S.Mart.)	
<i>Pelecanus occidentalis</i>	Pélican brun	Grand gosier	Brown Pelican	3 ni ( <i>l</i> )	2 (?)
<b>PHALACROCORACIDAE</b>					
<i>Phalacrocorax auritus</i>	Cormoran à aigrettes		Double-crested Cormorant	12/80(EBE, S.Mart.)	
<b>FREGATIDAE</b>					
<i>Fregata magnificens</i>	Frégate superbe	Malfini	Magnificent Frigatebird	3	3
<b>ARDEIDAE</b>					
<i>Ardea alba</i>	Grande Aigrette	Grand crabier blanc	Great white Egret	2 ni	2

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<i>Ardea cinerea</i>	Héron cendré		Gray Heron	1(?)	<i>i</i> 7/62
<i>Ardea herodias</i>	Grand Héron	Crabier radar	Great blue Heron	mi 2	mi 2
<i>Botaurus lentiginosus</i>	Butor d'Amérique		North American Bittern	10/82, 2/12/84 (EBE)	<i>i</i> 3/10/71
<i>Bubulcus ibis</i>	Héron garde-boeufs	Pique-boeufs, Kio blanc	Cattle Egret	4 ni	4 ni
<i>Butorides virescens</i>	Héron vert	Kio	Green Heron	4 ni	4 ni
<i>Egretta caerulea</i>	Aigrette bleue	Petit héron bleu	Little Blue Heron	mi 2 (ni?)	mi 2 (ni?)
<i>Egretta garzetta</i>	Aigrette garzette		Little Egret	24-26/3/97 (HL,PF,NB)	<i>i</i> 6/10/62
<i>Egretta thula</i>	Aigrette neigeuse	Aigrette	Snowy Egret	3 ni	3
<i>Egretta tricolor</i>	Aigrette tricolore	Héron tricolore	Tricolored Heron	mi 1-2	mi 1-2
<i>Ixobrychus exilis</i>	Petit Blongios	Kio jaune	LeaSBittern	2 ni	?
<i>Nycticorax nycticorax</i>	Bihoreau gris	Crabier bois, Crabier grosse tête	Black-crowned Night-heron	1-2 (ni?)	2 ni
<i>Nyctanassa violacea</i>	Bihoreau violacé	Crabier	Yellow-crowned Night-heron	2 ni	2 ni
<b>THRESKIORNITHIDAE</b>					
<i>Platalea ajaja</i>	Spatule rosée		Roseate Spoonbill	15/12/86(PF,FT) ( <i>m</i> )	<i>i</i> 1?
<i>Plegadis falcinellus</i>	Ibis falcinelle		Glossy Ibis	1	1
<b>ANATIDAE</b>					
<i>Aix sponsa</i>	Canard carolin		Wood Duck	1 SM, 18/12/96 (FP)	
<i>Anas acuta</i>	Canard pilet		Nothern Pintail	1	1
<i>Anser albifrons</i>	Oie rieuse		Greater White-fronted Goose	1	
<i>Anas americana</i>	Canard d'Amérique		American Wigeon	1	1
<i>Anas bahamensis</i>	Canard des Bahamas	Canard Tête-blanche	White-cheeked Pintail	2 SM	1
<i>Anas clypeata</i>	Canard souchet		Nothern Shoveler	1	1
<i>Anas crecca</i>	Sarcelle d'hiver	Sarcelle	Common Teal	1	1
<i>Anas discors</i>	Sarcelle à ailes bleues	Sarcelle (à ailes bl.)	Blue-winged Teal	mi 2	mi 2
<i>Anas platyrhynchos</i>	Canard colvert		Mallard	1	1
<i>Anas strepera</i>	Canard chipeau		Gadwall	9/12/80(EBE)	1
<i>Aythya affinis</i>	Petit Fuligule		Lesser Scaup	1	1
<i>Aythya collaris</i>	Fuligule à collier		Ring-necked Duck	1	1
<i>Dendrocygna arborea</i>	Dendrocygne des Antilles	Canard siffleur	West Indian Whistling-duck		<i>i</i> 11/63
<i>Dendrocygna autumnalis</i>	Dendrocygne à ventre noir		Black-bellied Whistling-duck	2	2
<i>Dendrocygna bicolor</i>	Dendrocygne fauve		Fulvous Whistling-duck	1-2	1
<i>Lophodytes cucullatus</i>	Harle couronné		Hooded Merganser		<i>i</i> 17/11/55
<i>Oxyura dominica</i>	Erismature routoutou	Canard routoutou	Masked Duck	ni 2	ni 2
<i>Oxyura jamaicensis</i>	Erismature rousse		Ruddy Duck	1	
<b>ACCIPITRIDAE</b>					
<i>Buteo jamaicensis</i>	Buse à queue rousse		Red-tailed Hawk	24/03/89 (PF,FT) ( <i>m</i> )	
<i>Buteo platypterus</i>	Petite Buse	Petite Buse, Malfini	Broad-winged Hawk		3 ni
<i>Circus cyaneus</i>	Busard Saint-Martin		Nothern Harrier	1	1
<i>Pandion haliaetus</i>	Balbuzard pêcheur	Aiglou, Gliigli montagne	Osprey	mi 2	mi 2

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<b>FALCONIDAE</b>					
<i>Falco columbarius</i>	Faucon émerillon	Gligli, Grigri	Merlin	mi 2	mi 2
<i>Falco peregrinus</i>	Faucon pèlerin	Malfini	Peregrine Falcon	mi 2	mi 2
<i>Falco sparverius</i>	Crécerelle d'Amérique	Gligli, Grigri	American Kestrel	3 ni	2-3 ni
<i>Falco tinnunculus</i>	Faucon crécerelle		Eurasian Kestrel		i 9/12/59
<b>RALLIDAE</b>					
<i>Gallinula chloropus</i>	Gallinule poule-d'eau	Poule d'eau à cachet rouge	Common Gallinule	3 ni	3 ni
<i>Fulica americana</i>	Foulque d'Amérique	Poule d'eau à cachet blanc	American Coot	2	2
<i>Fulica caribaea</i>	Foulque à cachet blanc		Caribbean Coot	2	2
<i>Rallus longirostris</i>	Râle gris	Pintade	Clapper Rail	2 ni	2
<i>Porphyryula martinica</i>	Talève violacée	Poule d'eau à cachet vert	Purple Gallinule	1-2 ?	2 ?
<i>Porzana carolina</i>	Marouette de Caroline	Râle	Sora	mi 2	mi 2
<b>ARAMIDAE</b>					
<i>Aramus guarauna</i>	Courlan brun		Limpkin	10/82 (EBE)	
<b>CHARADRIIDAE</b>					
<i>Charadrius alexandrinus</i>	Pluvier à collier interrompu	Collier	Kentish Plover	mi 2	
<i>Charadrius collaris</i>	Pluvier d'Azara		Collared Plover	11-12/7/98 (AL,EL, PF,PV)	
<i>Charadrius melodus</i>	Pluvier siffleur	Collier	Piping Plover		18/09/97 (CM)
<i>Charadrius semipalmatus</i>	Pluvier semipalmé	Collier	Semipalmated Plover	mi 3	mi 3
<i>Charadrius vociferus</i>	Pluvier kildir	Double collier	Killdeer	mi 2	Mi 1
<i>Charadrius wilsonia</i>	Pluvier de Wilson	Collier	Wilson's Plover	2 ni (1998)	1
<i>Pluvialis dominica</i>	Pluvier bronzé	Pluvier doré	American Golden Plover	mi 2	Mi 2
<i>Pluvialis squatarola</i>	Pluvier argenté	Pluvier gris, Pluvier grosse tête	Grey Plover	mi 3	Mi 3
<i>Vanellus vanellus</i>	Vanneau huppé		Nothern Lapwing		i 1/2/76
<b>HAEMATOPODIDAE</b>					
<i>Haematopus palliatus</i>	Huitrier d'Amérique	Huitrier	American Oystercatcher	2 ni PT	1
<b>RECURVIROSTRIDAE</b>					
<i>Himantopus mexicanus</i>	Echasse d'Amérique	Gibier la mort	Black-winged Stilt	2-3 ni SM,SB ; 1 ni GT (1998)	2
<b>SCOLOPACIDAE</b>					
<i>Actitis macularia</i>	Chevalier grivelé	Batmar, Branle queue	Spotted Sandpiper	mi 3	mi 3
<i>Arenaria interpres</i>	Tournepieuvre à collier	Pluvier des Salines	Ruddy Turnstone	mi 2-3	mi 2-3
<i>Bartramia longicauda</i>	Maubèche des champs	Poule vergenne	Upland Sandpiper	mi 2	mi 2
<i>Calidris alba</i>	Bécasseau sanderling	Gros Maringouin blanc	Sanderling	mi 2	mi 2
<i>Calidris canutus</i>	Bécasseau maubèche		Red Knot	1	1
<i>Calidris fuscicollis</i>	Bécasseau à croupion blanc		White-rumped Sandpiper	mi 2	mi 2

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<i>Calidris himantopus</i>	Bécasseau à échasses	Chevalier Pied-vert	Stilt Sandpiper	mi 2	mi 2
<i>Calidris mauri</i>	Bécasseau d'Alaska		Western Sandpiper	mi 2-3	mi 2-3
<i>Calidris melanotos</i>	Bécasseau à poitrine cendrée	Dos rouge	Pectoral Sandpiper	mi 2	mi 2
<i>Calidris minutilla</i>	Bécasseau minuscule	Ricuit	Least Sandpiper	mi 3	mi 3
<i>Calidris pusilla</i>	Bécasseau semipalmé	Maringouin, Alouette	Semipalmated Sandpiper	mi 3	mi 3
<i>Catoptrophorus semipalmatus</i>	Chevalier semipalmé	Aile blanche	Willet	mi 2-3, 1 ni ?	mi 2-3
<i>Gallinago gallinago</i>	Bécassine des marais	Bécassine	Common Snipe	mi 2-3	mi 2-3
<i>Limnodromus griseus</i>	Bécassin roux	Bécasseau	Short-billed Dowitcher	mi 2	mi 2
<i>Limnodromus scolopaceus</i>	Bécassin à long bec	Bécasseau	Long-billed Dowitcher	11/09/97(PF) (m)	
<i>Limosa fedoa</i>	Barge marbrée		Marbled Godwit	28/07/91-2/08/91, 28/09/98 (PF) (m)	25/08/63 (d)
<i>Limosa haemastica</i>	Barge hudsonienne		Hudsonian Godwit	1	1
<i>Numenius americanus</i>	Courlis à long bec		Long-billed Curlew	1(i)	1(i)
<i>Numenius phaeopus</i>	Courlis corlieu	Bec crochu	Whimbrel	mi 2-3	mi 2-3
<i>Tringa flavipes</i>	Petit Chevalier	Patte jaune	Lesser Yellowlegs	mi 3	mi 3
<i>Tringa melanoleuca</i>	Grand Chevalier	Clin, Clin-clin	Greater Yellowlegs	mi 2-3	mi 2-3
<i>Tringa solitaria</i>	Chevalier solitaire	Grande aile, Aile noire	Solitary Sandpiper	mi 2	mi 2
<i>Tryngites subruficollis</i>	Bécasseau roussâtre	(B. rousset)	Buff-breasted Sandpiper	mi 2	mi 2
<i>Phalaropus tricolor</i>	Phalarope de Wilson		Wilson's Phalarope	1 (d)	1(i)
<i>Philomachus pugnax</i>	Combattant varié		Ruff	8/81(EBE)	1(i)
<b>STERCORARIIDAE</b>					
<i>Catharacta skua</i>	Grand Labbe		Great Skua	1	1
<i>Catharacta maccormicki</i>	Labbe de McCormick		South Polar Skua	1	1
<i>Stercorarius longicaudus</i>	Labbe à longue queue		Long-tailed Jaeger	1	1
<i>Stercorarius parasiticus</i>	Labbe parasite		Parasitic Jaeger	mi 2	12/12/93 (ALD)
<i>Stercorarius pomarinus</i>	Labbe pomarin		Pomarine Jaeger	mi 2	2
<b>LARIDAE</b>					
<i>Anous stolidus</i>	Noddi brun	Moine	Brown Noddy	3 ni	3 ni
<i>Chlidonias niger</i>	Guifette noire		Black Tern		12/06/98 (GJ,CM)
<i>Larus argentatus</i>	Goéland argenté		Herring Gull	19/11/93-30/01/94 (PF, PV)	15/09/93 (ALD)
<i>Larus atricilla</i>	Mouette atricille	Mauve à tête noire	Laughing Gull	3	3
<i>Larus delawarensis</i>	Goéland à bec cerclé		Ring-billed Gull	2 (PF, MG, PV)	i 4/12/52,15/09/93 (ALD)
<i>Larus fuscus</i>	Goéland brun		Lesser Black-backed Gull	1 SM 65/66, 73/74, 81 (j), 18/12/96(FP)	
<i>Larus marinus</i>	Goéland marin		Great Black-backed Gull	?	
<i>Larus philadelphia</i>	Mouette de Bonaparte		Bonaparte's Gull	?	i 2/51
<i>Larus pipixpan</i>	Mouette de Franklin		Franklin's Gull	3/12/92 (PF)	
<i>Larus ridibundus</i>	Mouette rieuse		Black-headed Gull	2 (PF,MG)	
<i>Rissa tridactyla</i>	Mouette tridactyle		Black-legged Kittiwake	1(EBE)	
<i>Sterna anaethetus</i>	Sterne bridée	Touaou, Dongue	Bridled Tern	3 ni	3 ni
<i>Sterna antillarum</i>	Petite Sterne	Petite mauve	Least Tern	2 ni	2 (mi?)
<i>Sterna caspia</i>	Sterne caspienne		Caspian Tern	21/11/97 (LG,LH)	16/05/95 (ALD)

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<i>Sterna dougallii</i>	Sterne de Dougall	Petite mauve, Mauve blanche	Roseate Tern	2 ni	2 ni
<i>Sterna forsteri</i>	Sterne de Forster		Forster's Tern	1(BT,GL)	
<i>Sterna fuscata</i>	Sterne fuligineuse	Touaou	Sooty Tern	3 ni	3 ni
<i>Sterna hirundo</i>	Sterne pierregarin	Petite mauve	Common Tern	2-3 ni	2 ni ?
<i>Sterna maxima</i>	Sterne royale	Mauve, Foquette	Royal Tern	mi 2-3 ni(StB)	mi 2-3
<i>Sterna nilotica</i>	Sterne hansel		Gull-billed Tern	mi 2	mi 2
<i>Sterna sandvicensis</i>	Sterne caugek		Sandwich Tern	mi 3 ni(StB)	mi 3
<b>RYNCHOPIDAE</b>					
<i>Rynchops niger</i>	Bec-en ciseaux noir		Black Skimmer	?(i)	
<b>COLOMBIDAE</b>					
<i>Columba leucocephala</i>	Pigeon à couronne blanche	Ramier tête-blanche	White-crowned Pigeon	2 ni	1
<i>Columba squamosa</i>	Pigeon à cou rouge	Ramier cou rouge, Ramier	Red-necked Pigeon	2-3 ni	2-3 ni
<i>Columbina passerina</i>	Colombe à queue noire	Z'otolan, Ortolan	Common Ground-Dove	3 ni	3
<i>Geotrygon montana</i>	Colombe rouviolette	Perdrix rouge, grise	Ruddy Quail-Dove	2-3 ni	2-3
<i>Geotrygon mystacea</i>	Colombe à croissants	Perdrix croissant	Bridled Quail-Dove	2-3 ni	2-3
<i>Streptopelia decaocto</i>	Tourterelle turque	Tourterelle	Eurasian Collared-Dove	3 ni	2
<i>Streptopelia roseogrisea</i>	Tourterelle rieuse	Tourterelle	African Collared-Dove	2 (Les Saintes)	
<i>Zenaida asiatica</i>				1 1998 (GL) SM ?	
<i>Zenaida auriculata</i>	Tourterelle oreillard	Tourterelle-ortolan	Eared Dove	?	1
<i>Zenaida aurita</i>	Tourterelle à queue carrée	Toutrelle, Tourterelle	Zenaida Dove	Ni 3	ni 3
<b>CUCULIDAE</b>					
<i>Coccyzus americanus</i>	Coulicou à bec jaune		Yellow-billed Cuckoo	mi 2	mi 2
<i>Coccyzus minor</i>	Coulicou manioc	Gangan, coucou manioc	Mangrove Cuckoo	3 ni	3 ni
<i>Crotophaga ani</i>	Ani à bec lisse	Bilbitin, Merle, Juif	Smooth-billed Ani	2-3 ni	1-2(ni?)
<b>CAPRIMULGIDAE</b>					
<i>Caprimulgus cayennensis</i>	Engoulevent coré	Cohé, Coré	White-tailed Nighthawk		1 ?
<i>Chordeiles minor</i>	Engoulevent d'Amérique		Common Nighthawk	mi 2	mi 2
<b>APODIDAE</b>					
<i>Apus melba</i>	Martinet à ventre blanc		Alpine Swift	<i>h</i> 18/4/87	
<i>Chaetura martinica</i>	Martinet chiquesol	Petit Martinet noir, Hirondelle	Lesser Antillean Swift	3 ni ?	3 ni
<i>Cypseloides niger</i>	Martinet sombre	Gros Martinet noir, Oiseau la pluie	Black Swift	3 ni ?	3 ni ?
<i>Streptoprocne zonaris</i>	Martinet à collier blanc	Oiseau de la pluie	Collared Swift		PJB 94
<b>TROCHILIDAE</b>					
<i>Cyanophaia bicolor</i>	Colibri à tête bleue	Colibri tête bleue	Blue-headed Hummingbird		2-3 ni
<i>Eulampis holosericeus</i>	Colibri falle-vert	Falle vert	Green throated Carib	3 ni	3 ni
<i>Eulampis jugularis</i>	Colibri madère	Fou-fou d'Espagne, falle rouge	Purple-throated Carib	3 ni	3 ni

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<i>Orthorhyncus cristatus</i>	Colibri huppé	Fou-fou	Antillean Crested Hummingbird	4 ni	4 ni
<b>ALCEDINIDAE</b>					
<i>Megaceryle alcyon</i>	Martin-pêcheur d'Amérique	Martin-pêcheur, Pie	Belted Kingfisher	mi 2	mi 2
<i>Megaceryle torquata</i>	Martin-pêcheur à ventre roux	Cloche, Pie, Cracra	Ringed Kingfisher	2 ni	2 ni ?
<b>PSITTACIDAE</b>					
<i>Amazona amazonica</i>	Amazone aourou		Orange-winged Parrot	1	2 ?
<i>Amazona sp.</i>	Amazone ind.		Parrot sp.	1-2	1-2
<i>Ara macao</i>	Ara rouge		Scarlet Macaw	PV 93	
<i>Aratinga pertinax</i>	Conure cuivrée		Caribbean Parakeet	1	1
<i>Aratinga chloroptera</i>	Conure maîtresse		Hispaniolan Parakeet	1-2 ni ?	
<i>Melopsittacus undulatus</i>	Perruche ondulée		Budgerigar	ni? 1	ni? 1
<i>Myiopsitta monachus</i>	Conure veuve	Perruche souris	Monk Parakeet	NB/PF 94 ni	
<i>Nandayus nenday</i>	Conure nanday		Black-hooded Parakeet	1 (NB 1984)	
<i>Psittacus erithacus</i>	Perroquet jaco	Gris du Gabon	Grey Parrot		?
<i>Psittacula krameri</i>	Perruche à collier		Rose-winged Parakeet	1	
<b>PICIDAE</b>					
<i>Melanerpes herminieri</i>	Pic de la Guadeloupe	Tapeur, Tapé, Toto-bois	Guadeloupe Woodpecker	3 (END)	
<b>TYRANNIDAE</b>					
<i>Elaenia flavogaster</i>	Elénie à ventre jaune		Yellow-bellied Elaenia		30/09/97 (CM)
<i>Elaenia martinica</i>	Elénie siffleuse	Siffleur, Siffleur blanc	Caribbean Elaenia	4 ni	4 ni
<i>Contopus latirostris</i>	Moucherolle gobemouche	Tombé levé, Loulou fou, Gobe-mouches	Lesser Antillean Pewee	3 ni	3 ni
<i>Myiarchus oberi</i>	Tyran janeau	Arbitre siffleur, Siffleur huppé	Lesser Antillean Flycatcher	2 ni	3 ni
<i>Tyrannus dominicensis</i>	Tyran gris	Pipirite	Gray Kingbird	4 ni	4 ni
<b>HIRUNDINIDAE</b>					
<i>Hirundo rustica</i>	Hirondelle rustique	Hirondelle	Barn Swallow	mi 3	mi 3
<i>Petrochelidon fulva</i>	Hirondelle à front brun		Cave Swallow	1	1
<i>Petrochelidon pyrrhonota</i>	Hirondelle à front blanc		Cliff Swallow	26/12/87, 31/10/88(PF) 26/02/93(PV)	
<i>Progne dominicensis</i>	Hirondelle à ventre blanc	Hirondelle	Caribbean Martin	2-3 ni	ni 2-3
<i>Riparia riparia</i>	Hirondelle de rivage		Bank Swallow	mi 2	mi 2
<i>Stelgidopteryx serripennis</i>	Hirondelle à ailes hérissées		Nothern Rough-winged Swallow	<i>c</i>	<i>c</i>
<i>Tachycineta albiventer</i>	Hirondelle à ailes blanches		White-winged Swallow		10/08/93 ALD
<b>TROGLODYTIDAE</b>					
<i>Troglodytes aedon</i>	Troglodyte familier	Rossignol	House Wren	?extinct	extinct
<b>MUSCICAPIDAE</b>					

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<i>Catharus minimus</i> ( <i>Catharus bicknelli</i> )	Grive à joues grises (Grive de Bicknell)		Grey-checked Thrush Bicknell's Thrush	1	mi 2
<i>Cichlherminia lherminieri</i>	Grive pieds jaunes	Grive à pattes jaunes	Forest Thrush	3 ni	
<i>Myadestes genibarbis</i>	Solitaire siffleur	Siffleur de montagne	Rufous-throated Solitaire		3 ni
<i>Turdus nudigenis</i>	Merle à lunettes	Grive à lunettes, Grive chat	Bare-eyed Robin	2 ni (k)	3 ni
<i>Turdus plumbeus</i>	Merle vantard	Pierrot Vantard	Red-legged Thrush		1
<b>MIMIDAE</b>					
<i>Cinclocerthia gutturalis</i>	Trembleur gris	Grive trembleuse	Grey Trembler		2 ni
<i>Cinclocerthia ruficauda</i>	Trembleur brun	Grive trembleuse, Cocobino	Brown Trembler	3-4 ni	2 ?
<i>Margarops fuscatus</i>	Moqueur corossol	Grive-corossol	Pearly-eyed Thrasher	3-4 ni	2 ni
<i>Margarops fuscus</i>	Moqueur grivotte	Grivotte, Grive fine	Scaly-breasted Thrasher	3-4 ni	3-4 ni
<i>Mimus gilvus</i>	Moqueur des savanes	Pié fouillé, Grive des savanes	Tropical Mockingbird	2 ni	3 ni
<i>Ramphocinclus brachyurus</i>	Moqueur gorge-blanche	Gorge blanche	White-breasted Thrasher		2 ni
<b>BOMBYCILLIDAE</b>					
<i>Bombycilla cedrorum</i>	Jaseur d'Amérique		Cedar Waxwing	1(i)	?
<b>VIREONIDAE</b>					
<i>Vireo altiloquus</i>	Viréo à moustaches	Piade, Tchouenke	Black-whiskered Vireo	3 ni	3 ni
<i>Vireo flavifrons</i>	Viréo à poitrine jaune		Yellow-throated Vireo	26/11/96 (AL)	
<i>Vireo olivaceus</i>	Viréo aux yeux rouges		Red-eyed Vireo	mi 1	mi 2
<b>EMBERIZIDAE</b>					
<i>Coereba flaveola</i>	Sucrier à ventre jaune	Falle jaune, sicrié cage, sucrier	Bananaquit	4 ni	4 ni
<i>Dendroica adelaidae</i>	Paruline d'Adélaïde		Adelaide's Warbler		2/8/95 (ALD)
<i>Dendroica caerulescens</i>	Paruline bleue		Black-throated Blue Warbler	mi 2	?
<i>Dendroica chrysoparia</i>	Paruline à dos noir		Golden-cheeked Warbler	1 ?	
<i>Dendroica coronata</i>	Paruline à croupion jaune		Yellow-rumped (Myrtle) Warbler	mi 2	1
<i>Dendroica discolor</i>	Paruline des prés		Prairie Warbler	1(f)	?
<i>Dendroica dominica</i>	Paruline à gorge jaune		Yellow-throated Warbler	1	
<i>Dendroica fusca</i>	Paruline à gorge orangée		Blackburnian Warbler		?(i)
<i>Dendroica magnolia</i>	Paruline à tête cendrée		Magnolia Warbler	EBE 1	
<i>Dendroica pensylvanica</i>	Paruline à flancs marron		Chestnut-sided Warbler	?	?
<i>Dendroica petechia</i>	Paruline jaune	Ti jaune, Didine	Yellow Warbler	4 ni	4 ni
<i>Dendroica pinus</i>	Paruline des pins		Pine Warbler	mi 1	mi 1
<i>Dendroica plumbea</i>	Paruline caféïette	Caféïette, Ti moulin, Tic-tic	Plumbeous Warbler	ni 3-4	
<i>Dendroica striata</i>	Paruline striée		Blackpoll Warbler	mi 2	mi 2
<i>Dendroica tigrina</i>	Paruline tigrée		Cape May Warbler	acc.	
<i>Dendroica virens</i>	Paruline à gorge noire		Black-throated Green Warbler	1/5/93 (PF)	
<i>Dolichonyx oryzivorus</i>	Goglu des prés		Bobolink	20/10/83(NB), 17/5/98 (AEVA) PT	1

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<i>Euphonia musica</i>	Organiste louis-d'or	Avant-Noël, Perruche	Blue-hooded Euphonia	2 ni	2 ni
<i>Geothlypis trichas</i>	Paruline masquée		Common Yellowthroat	11/11/94(PF) SM, 26/04/96(MA) GT	
<i>Icterus bonana</i>	Oriole de la Martinique	Carouge	Martinique Oriole		3(END)
<i>Icterus galbula</i>	Oriole du Nord		Nothern Oriole		19/11/69(i)
<i>Loxigilla noctis</i>	Sporophile rougegorge	Père noir, Rouge-gorge, Gros-bec, Moisson	Lesser Antillean Bullfinch	4 ni	4 ni
<i>Mniotilta varia</i>	Paruline noir et blanc	Mi-deuil, Madras	Black-and-white Warbler	mi 3	mi 3
<i>Molothrus bonariensis</i>	Vacher luisant	Merle de Ste Lucie	Glossy Cowbird	16/5/98 (AEVA) PT	2
<i>Oporornis formosus</i>	Paruline du Kentucky		Kentucky Warbler	mi 1	mi 1
<i>Passer domesticus</i>	Moineau domestique		House Sparrow	1 1998 (GL) SM ni ?	
<i>Parula americana</i>	Paruline à collier		Nothern Parula	mi 3	mi 3
<i>Pheucticus ludovicianus</i>	Cardinal à poitrine rose		Rose-breasted Grosbeak	4/2/96 (NB), 2/98 (AEVA) PT	mi 1
<i>Piranga rubra</i>	Tangara vermillon		Summer Tanager	18/04/95 (AR) PT	
<i>Piranga olivacea</i>	Tangara écarlate		Scarlet Tanager	2	29/10/61(i)
<i>Protonotaria citrea</i>	Paruline orangée		Prothonotary Warbler	mi 2	mi 2
<i>Quiscalus lugubris</i>	Quiscale merle	Bilbitin, Crédit, Merle,	Carib Grackle	3-4 ni	3-4 ni
<i>Saltator albicollis</i>	Saltator gros-bec	Grive gros-bec	Lesser Antillean Saltator	3 ni	3 ni
<i>Seiurus aurocapillus</i>	Paruline couronnée		Ovenbird	mi 2	mi 2
<i>Seiurus motacilla</i>	Paruline hochequeue		Louisina Waterthrush	mi 2	mi 2
<i>Seiurus noveboracensis</i>	Paruline des ruisseaux		Nothern Waterthrush	mi 3	mi 2
<i>Setophaga ruticilla</i>	Paruline flamboyante	Gabriel du feu, Carte, Petit du feu	American Redstart	mi 3	mi 3
<i>Sicalis luteola</i>	Sicale des savanes	Petit Serin	Yellow Grass Finch	2 ni	2 ni
<i>Tiaris bicolor</i>	Sporophile cici	Cici-zèb, Mangeur d'herbe	Black-faced Grassquit	4 ni	4 ni
<i>Oryzoborus angolensis</i>	Sporophile curio		Lesser Seed-finch		2 ni (PM)
<i>Vermivora pinus</i>	Paruline à ailes bleues		Blue-winged Warbler	mi 2	?
<i>Vermivora ruficapilla</i>	Paruline à joues grises		Nashville warbler	?	?
<i>Wilsonia citrina</i>	Paruline à capuchon		Hooded Warbler	mi 2	24/12/57
<i>Wilsonia canadensis</i>	Paruline du Canada		Canada warbler	?	
<b>ESTRILDAE</b>					
<i>Amadina fasciata</i>	Amadine cou-coupé		Cut-throat Finch	1(PF)	
<i>Amandava amandava</i>	Bengali rouge		Red Avadavat	3	3
<i>Estrilda astrild</i>	Astrild ondulé		Common Waxbill		PJB95
<i>Estrilda melpada</i>	Astrild à joues orange		Orange-cheeked Waxbill	3	2
<i>Estrilda troglodytes</i>	Astrild cendré		Black-rumped Waxbill	3	3
<i>Euplectes orix</i>	Euplecte ignicolore		Red Bishop	1 ni?	2
<i>Lonchura maja</i>	Capucin à tête blanche		White-headed Munia		2
<i>Lonchura malacca</i>	Capucin à dos marron		Chestnut Mannikin		2
<i>Lonchura cucullata</i>	Capucin nonette		Bronze mannikin		1(Evans)
<i>Lonchura punctulata</i>	Capucin damier		Nutmeg Mannikin	3	1
<i>Uraeginthus bengalus</i>	Cordonbleu à joues rouges		Red-cheeked Cordonbleu		e
<i>Uraeginthus ianthinogaster</i>	Cordonbleu violacé		Purple Grenadier		ALD

<i>Latin names</i>	<i>French names</i>	<i>Creole names</i>	<i>English names</i>	<i>Guadeloupe</i>	<i>Martinique</i>
<b>PLOCEIDAE</b>					
<i>Ploceus cucullatus</i>	Tisserin gendarme		Village Weaver	1 (AL)	2

1: very rare  
 2: rare or local  
 3: fairly common  
 4: common  
 mi: migrant  
 ni: breeding  
 END: endemic  
 ? : record questionable

BT : Basse Terre  
 GT : Grande Terre  
 PT : Petite Terre  
 SB : Saint Barthélemy  
 SM : Saint Martin

## Literature

- b Benito-Espinal E., 1990.** Oiseaux des Petites Antilles. Les Editions du Latanier, Saint-Barthélemy, F.W.I., 128 p.
- c Bon Saint Come, Le Dru A., 1994.** Liste des oiseaux de Martinique. 1994 SCO Annual Meeting, August 94, Martinique, French West Indies, 12 p.
- d Bond J., 1985.** Birds of the West Indies. Collins, 256 p.
- e Bon Saint-Côme M., 1994.** Cage birds and some other birds which landed in Martinique in the past 40 years. 1994 SCO Annual Meeting, August 94, Martinique, French West Indies, updated Jan 1995.
- f Danforth S. T., 1930.** Notes on the birds of SMartin and St. Eustatius. Auk 42: 44-47.
- g Evans P.G.H., 1990.** Birds of the Eastern Caribbean. McMillan Caribbean Ed., 162 p.
- h Feldmann P., Pavis C., 1995.** An Alpine Swift (*Tachymarptis alba*) observed in Guadeloupe, Lesser Antilles: a fourth record for the Western Hemisphere. El Pitirre, 8(2):2.
- i Pinchon R., 1976.** Faune des Antilles françaises. Les Oiseaux. Fort de France, 326 p.
- j Voous K. H., 1983.** Birds of the Netherlands Antilles. De Walburg Pers Ed., 327 p.
- k Levesque A., 1997.** Découverte du Merle à lunettes *Turdus nudigenis* nicheur en Guadeloupe. Alauda 65(4) : 378.
- l American Ornithologists' Union, 1998.** Checklist of North American Birds. 7<sup>th</sup> Edition. AOU, Washington D.C., 883 p.
- (m)Feldmann P., Bénito-Espinal E., Keith A., 1999.** New bird records from Guadeloupe and Martinique, West Indies. *Journal of Field Ornithology* 70(1): 80-94.

**AL** : Anthony Levesque (AEVA Guadeloupe)  
**ALD** : Arnaud Le Dru (AEVA Martinique)  
**AR** : Alain Rousteau (AEVA Guadeloupe)  
**BT** : Benoit Tiebot (AEVA Guadeloupe)  
**CM** : Claude Moyon (AEVA Martinique)  
**CP** : Claudie Pavis (AEVA Guadeloupe)  
**EBE** : Edouard Benito-Espinal (IGEROC)  
**EL** : Erwan le Cornec (AEVA)

**FP** : Frédéric Portier (LPO Vendée)  
**FT** : François Thomas (LPO Alsace)  
**GJ** : Guy Jarry (CRBPO)  
**GL** : Gilles Leblond (AEVA Guadeloupe)  
**HL** : Harry Lefhto (Finlande)  
**LD** : Laurent Duhautois  
**LG** : Laurent Gavory & Edwige de Feraudy  
**MA** : Maurice Anselme *et al.* (PNG)

**MBSC** : Marcel Bon Saint-Côme (Martinique)  
**MG** : Michel Gunther (BIOS)  
**NB** : Nicolas Barré (AEVA Guadeloupe)  
**PF** : Philippe Feldmann (AEVA Guadeloupe)  
**PJB** : Pierre-Joseph Bulens (AEVA Martinique)  
**PM** : Pierre de Mercey (AEVA Martinique)  
**PP** : R.P. Pinchon  
**PV** : Pascal Villard (AEVA Guadeloupe)